

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(краткие сообщения и автоаннотации)

I

Издательство «Наука»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1975

поступлению их в состав библиотеки Азиатского Музея. Март 1891".

² Б.Я.Владимирцов, Монгольский сборник рассказов из Rañcatantra. Петроград, 1921, с.53.

³ Д.Кара, Книги монгольских кочевников. М., 1972, с.52.

⁴ Там же, с.162.

Л.П.Смирнова

КЕМБРИДЖСКАЯ РУКОПИСЬ "АДЖА'ИБ АЛ-АШЙА'

В Восточной библиотеке Кембриджского университета в сборной рукописи G.II(12) из коллекции Э.Г.Брауна находится географическое сочинение, в колофоне названное 'Аджā'иб ал-ашйā¹, а на последней странице (л.72б) - 'Аджā'иб ад-дунйā.

Сочинение аналогичного названия есть в рукописном отделе ЛО ИВ. Соотношение текстов этих двух рукописей не получило освещения в литературе: Н.Д.Миглухо-Маклай, посвятивший специальную статью 'Аджā'иб ад-дунйā, рукопись из Кембриджа не упоминает². Ч.А.Стори, описывая этот памятник, привел обе рукописи под одним номером³. Однако отождествления рукописей он не сделал.

Интересующее нас сочинение занимает в кембриджской рукописи лл.44б-72б и состоит из краткого в три с половиной строки, вступления, подложный характер которого был установлен Стори⁴, и основного текста.

Изучение основного текста кембриджской рукописи 'Аджā'иб ал-ашйā ('Аджā'иб ад-дунйā) и сопоставление его с текстом рукописи одноименного названия из собрания ЛО ИВ показало, что перед нами одно и то же сочинение, причем кембриджская рукопись воспроизводит только его первую часть - рассказы о разного рода диковняках, встречающихся в той или иной местности. Вторая часть, географический словарь, включающий краткое описание некоторых городов и областей мусульманского мира⁵, в ней не представлена.

Повествование в обеих рукописях начинается с одного и того же рассказа об удивительном дереве в Индии, однако в рукописи ЛО ИВ нет начала рассказа:

К, л.44б

Л, л.87а

Дар Хиндустан дирахт-и-ст бар сар-и кӯх-и дар мийан-и дарйа ва дар мийан-и ан дирахт чхил дар-и хана-ст ва дах дар-и дукан аз ситабр-и ан дирахт ва ан дуканха хамше пур аз мата' ха ва куманха-ст гунагун ва бар хар мата' йи баха-и ан нивште та хар факир-и йа ахримани ва хар кас ки мата' йи х^вахад ки бихарад хар джис-и бинад ва андха хич мардум набашад чунан ки йман-ра бинанд. Чун кашт андха расад баз даранд ва дар ан дуканха ва ханеха раванд ва нируха бар х^вананд ва баха бар санджанд ва биниханд ва ан мата' бар даранд ва бираванд ва харгиз кас андха мардум наддаст ва агар кас чиз бар гирад ва баха андха нанихад аз мийан-и хаман дирахт бирун натавананд амадан ва хар чанд ки гарданд рах-и бирун амадан найабанд ва чун мата'-ра баз джа-и х^вад ниханд йа баха-и ан, рах йабанд ва йн бегайат аджаб-аст

... андха нанихад аз мийан-и дирахт бирун натавананд амадан ва хар чанд ки гарданд рах-и бирун амадан набашад. Чун мата'-ра баз бе джа ниханд йа баха-и ан, рах башад ва бирун айанд ва йн сахт аджаб-аст.

Поскольку этот рассказ в кембриджской рукописи следует непосредственно за словами āgāz-и kitāb 'начало книги', то можно думать, что в рукописи ЛО ИВ в начале сочинения утрачена всего одна страница текста.

Рассказы в кембриджской рукописи, так же как и в рукописи

ЛО ИВ, специальных названий не имеет, отделены друг от друга словами хикāйат-и дīгар 'другой рассказ' (в Л. - дīгар 'еще') и приведены в той же последовательности. Однако в кембриджской рукописи часть рассказов, имеющихся в рукописи ЛО ИВ, отсутствует. Так, если пронумеровать первые сто двадцать рассказов, то непредставленными в кембриджской рукописи окажутся: 2, 4, 6, 15, 16, 21, 25, 26, 35, 37, 41, 44, 45, 50, 51, 69, 78, 79, 81, 83, 92, 96, 100, III, II5 (всего двадцать пять рассказов, при чем рассказы относятся к разным географическим районам).

В рассказе 67 (л.476) отсутствует конец, со слов: писар-и Сирадж гūйад...

Трудно сказать, имеем ли мы дело с пропусками в кембриджской рукописи или со вставками в рукописи ЛО ИВ, прежде всего, потому, что сочинение представляет собой собрание не связанных друг с другом рассказов.

Последним в обеих рукописях приведен рассказ о найденном в Йемене перстне с выпавшим камнем, заимствованный нашим автором из текста Наджйба Хамаданй⁶:

К, л.726

Хикāйат-и дīгар. Дар хадд-и Йаман ангуштарйн-й йафтанд нигйн-и у уфтāде ки бе гардан ва сар-и мардум фуру мйрафт ва āн-рā пйш-и 'Умар бурданд. Чун āн-рā бидйд бисйār бигирйст. Мардумāн ки пйш-и у хāзир бӯданд, гуфтанд йā аллазй абкā. 'Умар гуфт: хам бар шумā хам бар х^Вйштан мйгирйам ки бад-йн 'азймй халкй-рā чунйн ангуштарйн дāштанд йзад-и та'ālā ва тақаддус биййафарйд ва āхир бе марг халāk кард ва бе хасрат аз йн джихāн бирафтанд ва мāl- у милк ва āлат ва 'иддат ва шудлā'ат-и йшāн- рā фарйād нарасйд ва хйч сӯд надāшт. Пас бинигарйд ки кār-и ман ва шумā чигӯне х^Вахад бӯд

Л, л.188-188б

Дīгар. Дар хадд-и Йаман ангуштар-й йафтанд нигйн-и у уфтāде ки бе гардан ва сар-и мардум фуру мйрафт ва āн-рā пйш-и 'Умар бурданд. Чун āн-рā бидйд бисйārй бигирйст. Мардум ки пйш-и у хāзир бӯданд гуфтанд мā аллазй бикāн (так!). 'Умар гуфт бар х^Вйштан ва шумā мйгирйам ки бад-йн 'азймй халкй-рā ки чунйн ангуштарй дāштанд йзад-и та'ālā ва тақаддус биййафарйд ва бе марг халāk кард ва бе хасрат аз йн джихāн бирафтанд ва мāl-у милк ва āлат ва 'иддат ва шудлā'ат-и йшāн-рā фарйād нарасйд ва хйч сӯд надāшт ва

бинигарӣд ки кār-и ман ва шумā
чигӯне х^ваҳад буд

Рассказ этот заключен словами:

К, л. 72б

Л, л. 186б

ва бад-ин ҳикāйат-и āхир китāб-и ва бад-ин ҳикāйат-и āхир
'Адждā'иб ад-Дунйā тамāм карде китāб-и 'Адждā'иб ад-Дунйā
шуд бихамди-ллāхи ва ҳусни тамāм карде шуд
тауфīқики. Тамнат.

Текст кембриджской рукописи 'Адждā'иб ад-дунйā в своей основе повторяет текст рукописи ЛО ИВ почти слово в слово. Тем не менее разночтения все же имеются. Основные их типы:

1) механический пропуск отдельных слов, фраз и их частей в одной из рукописей, например:

ва чунāн сāхте анд ки чӯн
малик дар калисийā āйад ва бар
āн сӯратхā назар кунад āн шарāб
аз дахāн-и сӯратхā равāн шавад,
Л, II3

ва чунāн сāхте анд ки чӯн
малик дар калисийā āйад ва бар
āн сӯратхā равāн шавад, К, 51а

Переписчик кембриджской рукописи перескочил глазами строку между двумя одинаковыми словами (сӯратхā). Другой пример:
дар āндждā ки дард-аш мīкунад дар āндждā ки дард-аш мīкунад
фī-л-хāl дард бинивīнад, даст бимāлад фī-л-хāl дард
Л, II6 сākн шавад, К, 50б

(здесь, напротив, переписчик рукописи ЛО ИВ выпустил слова даст бимāлад, без которых смысл текста остается неясным).

2) дефекты в результате неправильного запоминания источника, с которого готовился текст данной рукописи, перестановки слов (иногда замеченные и исправленные переписчиком цифрами над словами) и просто опяски, например:

чунāн ки гӯйхā-йи джаушан ва
мīххā-йи зиррих, ...му'айян-
аст, Л, 100б

джумла-йи кӯххā-йи джӯш(так!)
ва мīххā-йи зиррих...му'айян-
аст, К, 88б

бист-у хашт мīл даур-и шахр,
Л, II2

бист-у хашт мīл дар шахр-аст,
К, 51

3) сознательные изменения текста - стилистическая и грамматическая модернизация (судя по почерку, кембриджская рукопись изготовлена в XIX в., и, следовательно, на два столетия моложе рукописи ЛО ИВ), в частности: а) замена в ряде случаев

полной формы инфинитива основного глагола после модальных слов усеченной:

āsān tavānand kuştan, I, 976 beāsānī tavānand kuşt, K, 476

б) введение в текст современных переписчику слов, например, аксар-и āūdāt, л.476, ал-хāсыл, л.486, мулāхиза кунанд, л.49, муддат-и мадд, л.49(=I, 104: бисйār); в) замена лаконичного текста более пространным, например:

čūn sā'atī bāšad āb az čāšme ва чūн сā'атī шавад бар сар-и
обрūн āйад ва равāн гардад, чаšме āйанд ва мулāхиза кунанд
I, 1036 обнанд ки āб аз чаšме обрūн
āмаде ва равāн гардāде, K, л.49

г) замена в ряде случаев характерного для сочинения экспрессивного порядка слов обычным:

дīg-и мисīн-рā бийāваранд дīg-и мисīн-и бузург-рā
бузург I, л.1006 бийāваранд, K, л.48

4) употребление разных синонимичных слов для выражения одного и того же понятия: ān бут, I, 896 = ān сūrāt, K, 45; йак суру дāрад, I, 886 = йак шāх дāрад, K, 45; пахнā-и āн дивīст газ зийāда бāшад, I, 1036 = пахнā-и āн дивīст газ обштар-ест, K, 49; ū-рā бе малики-и х^вад дāнанд, I, 996 = ū-рā бе кāдийхī-и х^вад дāнанд, K, 48.

Вывод: ни одна из рукописей не может быть названа более надежной: дефекты имеются в обеих, в одних случаях правильное оказывается кембриджская, в других - рукопись IO ИВ. Тем не менее, при подготовке критического текста предпочтение должно быть отдано рукописи IO ИВ как наиболее полной и, может быть, потому, что она старше.

¹ A Descriptive Catalogue of the Oriental MSS, belonging to the late E.G. Browne. Completed edited with a memoir of the author and a bibliography of his writings by Reynold A. Nicholson, Cambridge at the University Press, 1932, p.93-94; G. A. Storey, Persian literature. A bio-bibliographical Survey, vol.11, pt 1, London, 1958, p.123-24.

² Н.Д.Миклухо-Маклай, Географическое сочинение XII в. на персидском языке (Новый источник по исторической географии Азербайджана и Армении), - Ученые записки Института востоковедения АН СССР, 1954, т. IX, с.175-210; его же, Описание таджикских и

персидских рукописей Института востоковедения АН СССР, М., 1955, № 15, с.32.

³ Storey, II, pt 1, p.123-24.

⁴ Ibid., p.123.

⁵ О структуре рукописи из собрания ЛО ИВ см.: Миклухо-Маклай, Географическое сочинение, с.191.

⁶ О нем см.: Миклухо-Маклай, Географическое сочинение, с.188.

И. Ш. Шифман

УГАРИТСКИЕ МАРГИНАЛИИ

I. К интерпретации документа PBU, II, I29

Угаритский документ PBU, II, I29 сильно поврежден. Рассмотрение сохранившегося текста показывает, что он состоит из двух частей. В первой части (аверс) речь идет о быках и гусях, причем упоминания о них сопровождаются указаниями об определенных количествах денежно-весовых единиц. Во второй части (реверс) говорится о быках, принадлежащих разным лицам, и, по-видимому, об использовании этих быков в тех или иных хозяйственных комплексах. Ниже следует его текст и перевод.

.....

1 [/] dt. 'iṭ	[/] эти есть
2 [/] tlt. kbd	[/] три тяжелых.
3 [/] 'alpm.hmš m'at	[/] быков, - пятьсот
4 šb'm./t/š'. kbd	<u>семьдесят девять тяжелых.</u>
5 tgmr. 'uz.gṛn. 'arb.m'at	<u>Всего гуси Харана, - четыреста.</u>
6 tgmr. 'uz.'ahmn. 'arb'.m'at	Всего гуси Ахимана, - четыреста
7 'arb'm kbd	сорок тяжелых.
8 tlt.'alp.spr.dt. 'ahd	Три быка Ципшора, которые возделывают
9 hrtn. 'and.bgt.nhl	пашню его: один в давилъне Нахал,